

Die Registrierungsanweisung für die Serassi-Orgel von Santa Maria in Bastia 1883

Die ehemalige Kathedrale Santa Maria in Bastia auf Korsika erhielt 1844 eine Orgel von den Gebrüdern Giuseppe und Carlo Serassi mit folgender Disposition:¹

Bastia, Kathedrale Santa Maria Giuseppe und Carlo Serassi 1844

II. Organo Principale

Principale 16' B/D
Corno dolce 16' D
Principale primo 8' B/D
Principale secondo 8' B/D
Voce umana 8' D
Violone 8' B
Flauto Traversiere 8' D
Ottava prima 4' B/D
Ottava seconda 4'
Viola 4' B
Flauto in Ottava 4'
Duodecima 2 2/3'
Quintadecima 2'
Ottavino 2' D
Decimanona 1 1/3'
Vigesimaseconda 1'
Flagioletto in ottava grave 1' B
Flagioletto 1/2' B
Vigesimasesta+Vigesimanona 2/3' + 1/2'
Trigesimaterza+Trigesimasesta 1/3' + 1/4'
Quadragesima+Quadragesimaterza 1/6'+1/8'
Cornetto primo 4' + 2 2/3' D
Cornetto secondo 2' + 1 3/5' D
Trombe 16' D
Corno Inglese 16' D
Fagotto 8' B
Tromba 8' D
Tromba a squillo 8' D
Clarone 4' B
Campanini (= Glockenspiel)

I. Organo Eco (ab F)

Principale 8' B/D
Voce umana 8' D
Viola 8' D
Fluta a camino 8' D
Ottava 4' B/D
Flauto in ottava 4'
Quintadecima 2'
Decimanona 1 1/3'
Vigesimaseconda 1'
Vigesimasesta+Vigesimanona 2/3' + 1/2'
Cornetto 3fach 2 2/3' + 2' + 1 3/5' D
Violoncello 16' D (lingual!)
Arpone 8' B
Oboe 8' D

Pedali

Contrabassi 16' + 8'
Bassi armonici [8']
Ripieno 7fach
Tromboni 8'
Timballi

Nebenregister:

Manualkoppel, 3 Tiratuttis (für Plenumregister II. Man., Konzertregister II. Man., Register I. Man), Terza mano (Superoktavkoppel), Rullante (Trommelwirbel)²/Gran cassa (Große Trommel)/Piatto (Becken)/Sistro (Schellenbaum), Uccelletti (Vogelgesang), Tremolo, Zungen Organo maggiore, Schwelltritt Organo eco

Zu dieser Orgel ist eine Registrierungsanweisung von Ferdinando Serassi aus dem Jahr 1883 überliefert:³

¹ zitiert nach <http://www.orgbase.nl/scripts/ogb.exe?database=ob2&%250=2004138&LGE=NL&LIJST=lang> und korrigiert entsprechend den Registernennungen in der nachfolgend zitierten Registrierungsanweisung von Ferdinando Serassi 1883.

² bestehend aus zwei miteinander rasch schwebenden, tiefklingenden Pfeifen

³ wiedergegeben in: Domenico Severin, La Registrazione Organistica in Italia, Francia, Germania, Inghilterra e Spagna dal XVI al XX secolo. Padova: Armelin Musica 2000, S. 23-28

Norme generali per registrare, suonare ed accordare l'Organo esistente nella chiesa arcipretale di Santa Maria in Bastia

[Utilizzazione dei registri dell'Organo principale]

Campanini: *devon esser suonati aggitati.*

Corno dolce: *stentato a tasto solo, lento, legato.*

Cornetti: *Brillanti, procurando più che sia possibile d'usarne nella prima ottava grave.*

Fagotto: *a nota sola, con arpeggi, ed anche per concerti a mano scavalcata.*

Trombe: *per marziali limitandosi ove si possa nell'ottava grave.*

Clarone: *si suona come il Fagotto.*

Trombe sull'ordine di sedici: *come le antecedenti e parimenti le Trombe Forti.*

Corno Inglese: *a tasto solo per cantabili espressivi e sentimentali.*

Violone: *come il Fagotto e Clarone, e parimenti la Viola.*

Flauto Traversiere: *agile e brillante, produce miglior effetto nella seconda ottava.*

Flauto in ottava: *con gajezza.*

Flagioletto in ottava grave: *con vivacità come pure il Flagioletto ed anche l'Ottavino.*

Ripieno: *ben posato e maestoso.*

Voce umana: *con espressione, sostenuta, legata, con armonie.*

Contrabassi: *anche a Doppio pedale, con frequenza nei forti, e scarsamente ed a pizzico accompagnando un instrumento isolato e parimente li Tromboni e Timballi.*

Uccelletti: *(Bizzaria) rare volte per Pastoralì.*

Istromenti nell'Organo secondo dello Eco

Arpone: *per arpeggi marcati d'accompagnamento.*

Allgemeine Regeln für das Registrieren, Spielen und Stimmen der Orgel in der erzpriesterlichen Kirche Santa Maria in Bastia

[Verwendung der Register des Hauptwerks]

Campanini (= Glockenspiel): muß bewegt gespielt werden.

Corno dolce [16' D]: schleppend einstimmig, langsam, gebunden.

Cornetti [4f. bzw. 3f. D]: virtuos, dafür sorgend, daß sie so viel wie möglich in der ersten, tiefen Oktave gebraucht werden.

Fagotto [8' B]: einstimmig, mit Arpeggi, und auch für Konzerte mit übergreifender Hand.

Tromba [8' D]: für Kriegerisches, sich beschränkend wo man kann auf die tiefe Oktave.

Clarone [4' B]: spielt man wie das Fagott.

Tromba 16' [D]: wie die vorausgehenden [Register] und so gleichfalls die Trombe forti [= Tromba a squillo 8' D]

Corno Inglese [16' D]: einstimmig für ausdrucksvolle und gefühlvolle Cantabiles.

Violone [8' B]: wie Fagotto [8' B] und Clarone [4' B], und so gleichfalls die Viola [4' B]

Flauto Traversiere [8' D]: flink und virtuos, macht bessere Wirkung in der zweiten Oktave.

Flauto in ottava [4]: mit Fröhlichkeit.

Flagioletto in der tiefen Oktave [1' B]: mit Lebhaftigkeit wie das Flageolett [1/2'] und ebenso das Ottavino [2' D]

Plenum: wohl gesetzt und majestätisch.

Voce umana [8' D]: mit Ausdruck, getragen, gebunden, mit Wohlklängen

Contrabassi [16' + 8' Pedal]: auch mit Doppelpedal, häufig in Forte-Stücken, und spärlich und gezupft begleitend ein einzelnes Register, und so gleichfalls die Tromboni [8' Pedal] und Timballi.

Uccelletti (= Vogelgesang): (Bizarrerie) selten für Pastorale-Stücke.

Register im Echowerk

Arpone [8' B]: für markante Arpeggi der Begleitung

Violoncello: per cantabili strumentali.

Oboé: con molta espressione.

Avvertenze

Tiratutti esterno a destra: serve ad introdurre il semplice ripieno senza bisogno di veruna predisposizione.

Tiratutti interno a destra: opera sopra uno o più registri precedentemente montati ossia tiratutti in fuori.

Pedale nell'angolo a destra superiore alla pedaliera serve per la gran Cassa, Rullante a canne, Piatto e Campanini ad uso di sistro.

Percutendo detto Pedale con vibrazione vi obbedisce quanto sopra e viceversa premendolo semplicemente vi risponde il solo Rullante finché rimane compresso.

L'ultimo pedale per il Tremolo o Tuono, adattato in ogni tuono.

Al penultimo pedale vi agisce la terza mano per l'organo maggiore, quale duplica l'ottava alta dei tasti compressi.

Pedaletto di ferro: unisce alla tastiera superiore anche l'inferiore.

Pedale interno a sinistra introduce a piacere li stromenti ad ancia dell'Organo maggiore.

Pedale esterno a sinistra apre la Gelosia o Grillas dell'Organo detto Eco.

Li Registri posti nei bassi salendo hanno termine col si2 e quelli nei soprani incominciano col successivo do3.

Il Signor Suonatore deve perciò rigorosamente guardarsi dal sorpassare con l'accompagnamento o col Canto li espressi limiti e tanto più quando l'Instrumento nei bassi fosse di diverso carattere di quello nei soprani come per esempio sarebbe la Viola ed il Flauto Traversiere, il Corno da Caccia ed il Fagotto.

Violoncello [16' D, lingual!]: für instrumentale Cantables.

Oboe [8' D]: mit viel Ausdruck.

Hinweise

Äußerer Tiratutti rechts: dient zur Einführung des einfachen Plenums [des Hauptwerks] ohne Bedarf irgendeiner Voreinstellung.

Innerer Tiratutti rechts: wirkt auf ein oder mehrere Register [des Hauptwerks], die zuvor eingestellt wurden, d.h. Tiratutti des Herausgezogenen.

Das Pedal in der rechten Ecke über der Pedalklavatur dient für Große Trommel, Trommelwirbel mit Pfeifen, Becken und Schalenglocken zum Gebrauch des Schellenbaums.

Dieses Pedal auf- und niederschwingend betätigend, gehorcht es euch bei jedem Aufgehen und Niederdrücken, einfach niederdrückend antwortet euch nur der Trommelwirbel, solange es niedergedrückt bleibt.

Das letzte Pedal ist für das Tremolo, angepaßt an jeden Ton.

Beim vorletzten Pedal wird die Terza mano [= Melodiekoppel] für das Hauptwerk betätigt, welche die hohe Oktave von den niedergedrückten Tasten hinzufügt.

Kleines Eisenpedal: fügt zur oberen Tastatur [= Hauptwerk] auch die untere [= Echowerk] hinzu.

Das innere Pedal links führt nach Belieben die Zungenregister des Hauptwerks ein.

Das äußere Pedal links öffnet die Jalousie des Echowerks.

Die Baßregister enden aufsteigend auf dem h und jene des Diskants beginnen mit dem nachfolgenden c'.

Der Spieler muß sich daher strikt hüten, die ausdrücklichen Grenzen mit der Begleitung oder mit der Solostimme zu überschreiten, und dies um so mehr, wenn das Register im Baß von anderem Charakter sein sollte als jenes im Diskant, wie es beispielsweise die Viola [4' B] und die Flauto Traversiere [8' D], das Corno da Caccia [= Corno dolce 16' D] und das Fagotto [8' B] sind.

Trombe forti: sono animato da due appositi mantici, e siccome detto registro non devesi usare con multa frequenza, così sarà inutile far alzare li detti due mantici se non quando si voglia suonar il registro medesimo.

Diverse Combinazioni

[Organo maggiore]

Ripieno semplice

Per cadenze, modulazioni, preludi ed accompagnamento del Coro. Si preme il Tiratutti esterno a Destra.

Ripieno più forte

Si carica anche il Ripieno dell'Organo Secondo obbligando come venne anteriormente dimostrato la tastiera inferiore alla superiore.

Ripieno misto

Si aggiungono li Cornetti, Violone, Viole, Flute e Flauti.

Ripieno Fortissimo

Ogni registro eccettuato le Voci umane, Flagioletti, Ottavino ed Uccelletti.

Campanini [con]

- 1) *Principale primo Bassi e Soprani, Fagotto, Trombe Soprani.*
- 2) *Corni Dolci, Claroni, Ottava Bassi, Claroni, Ottavini.*
- 3) *Con li sudetti, cornetti, Fluta, Principali Secondi.*

Corni Dolci [con]

- 1) *Principale primo Bassi.*
- 2) *Detto, Violone, Trombe soprani.*
- 3) *Si aggiunga il Principale di sedici soprani*

Trombe forti [= Tromba a squillo 8' D auf eigener Lade mit erhöhtem Winddruck]: Sie werden von zwei eigens dazu bestimmten Bälgen belebt, und da dieses Register nicht häufig gebraucht werden soll, wäre es unnütz, diese beiden Bälge aufzuziehen, wenn man dasselbe Register nicht spielen will.

Verschiedene Registerkombinationen

[Hauptwerk]

Einfaches Plenum

Für Kadenzen, Modulationen, Präludien und Begleitung des Chores. Man drücke den äußeren Tiratutti rechts.⁴

Kräftigeres Plenum

Man zieht auch das Plenum des zweiten Werks und koppelt, wie oben gezeigt wurde, die untere Klaviatur an die obere.

Gemischtes Plenum

Man fügt [zum einfachen Plenum des Tiratutti] die Cornetti [4' + 2 2/3' sowie 2' + 1 3/5' D], Violone [8' B], Viola [4' B], Fluta [= Flauto Traversiere 8' D] und Flauto [in ottava 4'] hinzu.

Fortissimo-Plenum

Alle Register, ausgenommen Voce umana [8' D], Flagioletto [1/2' B], Ottavino [2' D] und Uccelletti [= Vogelgesang].

Campanini [= Glockenspiel] [mit:]

- 1) *Principale primo [8'] Baß und Diskant, Fagotto [8' B], Tromba [8'] Diskant.*
- 2) *Corno Dolce [16' D], Clarone [4' B], Ottava [4'] Baß, Clarone [4' B], Ottavino [2' D].⁵*
- 3) *Mit den vorgenannten: Cornetti [4' + 2 2/3' sowie 2' + 1 3/5' D], Fluta [= Flauto Traversiere 8' D], Principale secondo [8' B+D].*

Corno Dolce [16' D] [mit:]

- 1) *Principale primo [8'] Baß.*
- 2) *Das genannte, [dazu] Violone [8' B], Tromba [8'] Diskant.*
- 3) *Man füge den Principale 16' Diskant hinzu.*

⁴ Sehr wahrscheinlich betätigte der äußere Tiratutti rechts die Register: Principale primo 8', Ottava prima 4', Duodecima 2 2/3', Quintadecima 2', Decimanona 1 1/3', Vigesimaseconda 1', Vigesimasesta e nona 2/3'+1/2', Trigesimaterza e sesta 1/3'+1/4', Quadragesima e Quadragesimaterza 1/6'+1/8', Contrabassi 16'+8', Ripieno 7f. Pedal. Principale secondo und Ottava seconda sind dem inneren Tiratutti rechts zugeordnet und werden folglich vom äußeren Tiratutti nicht gezogen.

⁵ Die doppelte Nennung von Claroni ist offensichtlich ein Versehen; vermutlich war bei der ersten Nennung ein 8'-Register gemeint, wahrscheinlich Principale primo 8' B+D.

Cornetti [con]

- 1) *Principale primo e secondo Bassi e Soprani*
- 2) *Detti, Principale soprani di sedici e Clarone.*
- 3) *Ottava Bassi, Violone e Viola.*

Fagotto [con]

- 1) *Ottava prima Bassi, Corni, Flauto Traversiere.*
- 2) *Detti e Principale Bassi.*
- 3) *Cornetti, Principali primi e secondi Bassi e Soprani, Flagioletti Bassi.*

Trombe Soprani [con]

- 1) *Ottava prima bassi, Flauto in ottava, Violone.*
- 2) *Flauto Traversiere, Principale primo e secondo Bassi, Viola.*
- 3) *Detti, Ottavino e Violone.*

Clarone [con]

- 1) *Ottava prima Bassi, Cornetti, Flauto Traversiere.*
- 2) *Ottava Bassi, Flauto Traversiere, Ottavino.*
- 3) *Principale Bassi e Soprani primo e secondo e Principale di sedici Soprani.*

Trombe soprani sull'ordine di sedici [con]

- 1) *Ottava bassi, Violone, Viola, Principale Soprani primo e Corni.*
- 2) *Detti e Flauto Traversiere.*
- 3) *Detti e Fagotto.*

Corno Inglese [con]

- 1) *Ottava Bassi, Viola, Flauto Traversiere.*
- 2) *Ottava Bassi, Claroni, Corni Dolci.*
- 3) *Principale Soprani di sedici, Principale primo Bassi e Soprani.*

Viola [con]

- 1) *Ottava Bassi, Flauto Traversiere.*
- 2) *Principale Bassi primo, Corni dolci.*
- 3) *Ottava Bassi, Corno Inglese, Principale di sedici Soprani.*

Cornetti [mit:]

- 1) *Principale primo [8'] Baß und Diskant und Principale secondo [8'] Baß und Diskant*
- 2) *Die genannten, [dazu] Principale 16' Diskant und Clarone [4' B].*
- 3) *Ottava [4'] Baß, Violone [8' B] und Viola [4' B].⁶*

Fagotto [8' B] [mit:]

- 1) *Ottava prima [4'] Baß, Corno dolce [16' D], Flauto Traversiere [8' D].*
- 2) *Die genannten und Principale [8'] Baß.*
- 3) *Cornetti [4'+2 2/3' und 2'+1 3/5' D], Principale primo [8'] Baß und Diskant, Principale secondo [8'] Baß und Diskant, Flagioletto [1/2'] Baß.*

Tromba [8'] Diskant [mit:]

- 1) *Ottava prima [4'] Baß, Flauto in ottava [4'], Violone [8' B].*
- 2) *Flauto Traversiere [8' D], Principale primo [8'] Baß und Principale secondo [8'] Baß, Viola [4' B].*
- 3) *Die genannten, [dazu] Ottavino [2' D] und Violone [8' B].*

Clarone [4' B] [mit:]

- 1) *Ottava prima [4'] Baß, Cornetti [4'+2 2/3' und 2'+1 3/5' D], Flauto Traversiere [8' D].*
- 2) *Ottava [4'] Baß, Flauto Traversiere [8' D], Ottavino [2' D].*
- 3) *Principale primo [8'] Baß und Diskant, Principale secondo [8'] Baß und Diskant und Principale 16' Diskant.*

Tromba 16' Diskant [mit:]

- 1) *Ottava [4'] Baß, Violone [8' B], Viola [4' B], Principale primo [8'] Diskant und Corno dolce [16' D].*
- 2) *Die genannten und Flauto Traversiere [8' D].*
- 3) *Die genannten und Fagotto [8' B].*

Corno Inglese [16' D] [mit:]

- 1) *Ottava [4'] Baß, Viola [4' B], Flauto Traversiere [8' D].*
- 2) *Ottava [4' B] Baß, Clarone [4' B], Corno Dolce [16' D].*
- 3) *Principale 16' Diskant, Principale primo [8'] Baß und Diskant.*

Viola [4' B] [mit:]

- 1) *Ottava [4'] Baß, Flauto Traversiere [8' D].*
- 2) *Principale primo [8'] Baß, Corno dolce [16' D].*
- 3) *Ottava [4'] Baß, Corno Inglese [16' D], Principale 16' Diskant.*

⁶ Es fehlt im Diskant eine 8'-Basis für die Cornetti. Möglicherweise sind die unter 3) genannten Register zu den unter 1) und 2) genannten hinzuzuziehen wie bei vielen anderen Kombinationen.

Violone [con]

- 1) *Principale primo Bassi, Trombe, Flauto in ottava.*
- 2) *Principale primo e secondo Bassi, Corno inglese, Flauto Traversiere.*
- 3) *Principale secondo Bassi, Ottava Bassi, Viola, Trombe di sedici e Trombe.*

Flauto in ottava

- 1) Solo.
- 2) [con] Viola.
- 3) [con] Viola, Ottava Bassi, Ottavino.

Flagioletto Bassi in Ottava grave [con]

- 1) *Fagotto, Trombe di sedici, Principale primo Soprani.*
- 2) *Clarone, Ottava Bassi, Flauto Traversiere, Principale di sedici Soprani.*
- 3) *Flauto in ottava, Principali primi e secondi Bassi e Soprani.*

Flagioletto [con]

- 1) *Principale primo Bassi, Flauto Traversiere.*
- 2) *Principale primo Bassi e Soprani, Fagotti, Trombe.*
- 3) *Principale primo Bassi, Fagotto, Corni dolci, Flauto Traversiere.*

Tromboni [con]

- 1) *Principali, Fagotti e Trombe di sedici e di otto.*
- 2) *Ottava Bassi, Claroni, Violone, Corni, Ottavino.*
- 3) *Con ogni registro, mandone nel modo retro indicato.*

Timballi, pizzicati [con]

- 1) *Ottava Bassi, Viola, Flauto Traversiere.*
- 2) *Principale primo Bassi e Soprani, Violone, Trombe di sedici.*
- 3) *Principali Bassi e Soprani.*

Uccelletti [con]

- 1) *Flauto in ottava.*
- 2) *Ottava Bassi, Viola, Flauto Traversiere.*
- 3) *Principale primo Bassi e Soprani, Clarone, Trombe.*

Violone [8' B] [mit:]

- 1) *Principale primo [8'] Baß, Tromba [8' D], Flauto in ottava [4'].*
- 2) *Principale primo [8'] Baß und Principale secondo [8'] Baß, Corno inglese [16' D], Flauto Traversiere [8' D].*
- 3) *Principale secondo [8'] Baß, Ottava [4'] Baß, Viola [4' B], Tromba 16' [D] und Tromba [8' D].*

Flauto in ottava [4']

- 1) Solo.
- 2) [mit] Viola [4' B].
- 3) [mit] Viola [4' B], Ottava [4'] Baß, Ottavino [2' D].

Flagioletto in der tiefen Oktave [1'] Baß [mit:]

- 1) *Fagotto [8' B], Tromba 16' [D], Principale primo [8'] Diskant.*
- 2) *Clarone [4' B], Ottava [4'] Baß, Flauto Traversiere [8' D], Principale 16' Diskant.*
- 3) *Flauto in ottava [4'], Principale primo [8'] Baß und Diskant und Principale secondo [8'] Baß und Diskant.*

Flagioletto [1/2' B] [mit:]

- 1) *Principale primo [8'] Baß, Flauto Traversiere [8' D].*
- 2) *Principale primo [8'] Baß und Diskant, Fagotto [8' B], Tromba [8' D].*
- 3) *Principale primo [8'] Baß, Fagotto [8' B], Corno dolce [16' D], Flauto Traversiere [8' D].*

Tromboni [8' Pedal] [mit:]

- 1) *Principale [8' B+D], Fagotto [8' B] und Tromba 16' und 8' [D].*
- 2) *Ottava [4'] Baß, Clarone [4' B], Violone [8' B], Corno dolce [16' D], Ottavino [2' D].*
- 3) *Mit allen Registern, in der umseitig angegebenen Weise gezogen.*

Timballi,⁷ gezupft [gespielt], [mit:]

- 1) *Ottava [4'] Baß, Viola [4' B], Flauto Traversiere [8' D].*
- 2) *Principale primo [8'] Baß und Diskant, Violone [8' B], Trombe 16' [D].*
- 3) *Principale [8'] Baß und Diskant.*

Uccelletti [= Vogelgesang] [mit:]

- 1) *Flauto in ottava [4'].*
- 2) *Ottava [4'] Baß, Viola [4' B], Flauto Traversiere [8' D].*
- 3) *Principale primo [8'] Baß und Diskant, Clarone [4' B], Trombe [8' D].*

⁷ Timballi besteht aus 13 labialen Holzpfeifen in 8'-Lage, die immer zu zweit, im Abstand von einem Halbton, erklingen. Dadurch entsteht ein Paukenwirbeleffekt.

Voce umana [con]

- 1) *Principale primo Bassi e Soprani.*
- 2) *Detti e Principale secondo Bassi.*
- 3) *Detti e Viola.*

Second'Organo ossia Eco

Cornetti,
Viola,
Fluta a Camino,
Flauto in Ottava,
Voce Umana

Nel modo istesso espresso per i corrispondenti Registri dell'Organo maggiore.

Arpone [con]

- 1) *Principale Bassi e Soprani, Cornetti.*
- 2) *Principale Bassi e Soprani, Violoncello, Oboé.*
- 3) *Detti e Oboé.*

Violoncello [con]

- 1) *Principale Soprani, Ottava bassi, Viola.*
- 2) *Principale, Ottava Bassi, Fluta.*
- 3) *Ottava Bassi, Principale Bassi, Fluta.*

Oboé [con]

- 1) *Ottava Bassi, Flauto in ottava, Viola.*
- 2) *Fluta a camino, Principale Bassi, Viola.*
- 3) *Principale Bassi e Soprani, Ottava Bassi.*

Nota Bene: L'accorto Suonatore saprà in molt'altri modi formare piacevoli combinazioni purché si occupi conoscere la natura e sede dell'istromento che vuol suonare, e vi adatti confacente musica, mentre sarebbe cosa intollerabile servirsi per esempio del Corno Inglese per fare un motivo scritto per Tromba, o dalla Voce Umana per un Marziale. Indescrivibili sono le risorse cui sono atti a produrre alcuni giuochi cioè li Tiratutti, Pedalletti, Grillas, etc., così tutte che il giudizioso Organista saprà trovare, nulladimeno si notano alcune dimostrazioni.

Voce umana [8' D] [mit:]

- 1) *Principale primo [8'] Baß und Diskant.*
- 2) *Die genannten und Principale secondo [8'] Baß.*
- 3) *Die genannten und Viola [4' B].*

Zweite Orgel oder Echo

Cornetti [3fach D],
Viola [8' D],
Fluta a Camino [8' D],
Flauto in Ottava [4'],
Voce umana [8' D]

In derselben Weise wie für die korrespondierenden Register des Hauptwerks geäußert.

Arpone [8' B]⁸ [mit:]

- 1) *Principale [8'] Baß und Diskant, Cornetti [3fach D].*
- 2) *Principale [8'] Baß und Diskant, Violoncello [16' D].⁹*
- 3) *Die genannten und Oboe [8' D].*

Violoncello [16' D] [mit:]

- 1) *Principale [8'] Diskant, Ottava [4'] Baß, Viola [8' D].*
- 2) *Principale [8' B+D], Ottava [4'] Baß, Fluta [a camino 8' D].*
- 3) *Ottava [4'] Baß, Principale [8'] Baß, Fluta [a camino 8' D].*

Oboe [8' D] [mit:]

- 1) *Ottava [4'] Baß, Flauto in ottava [4'], Viola [8' D].*
- 2) *Fluta a camino [8' D], Principale [8'] Baß, Viola [8' D].*
- 3) *Principale [8'] Baß und Diskant, Ottava [4'] Baß.*

Nota bene: Der kluge Spieler wird auf viele andere Weisen ansprechende Kombinationen zu bilden wissen, vorausgesetzt, man beschäftigt sich damit, die Beschaffenheit und den Sitz des Registers, das man spielen will, kennenzulernen, und paßt ihm geeignete Musik an, während es eine untolerierbare Sache wäre, sich beispielsweise des Corno Inglese zu bedienen, um ein für Tromba geschriebenes Motiv auszuführen, oder sich der Voce umana für ein martialisches Stück zu bedienen. Nicht zu beschreiben sind die Ressourcen, welche geeignet sind, einige Registrierungen zu produzieren, nämlich Tiratutti, Pedale, Jalousien usw., also alles, was der verständige Organist wird zu finden wissen, dennoch werden einige Demonstrationen notiert.

⁸ Arpone 8' B ist ein Zungenregister mit trichterförmigen Bechern enger Mensur und belederten Kehlen.

⁹ Die Oboe ist hier zweifellos ein Schreibversehen, da sie in 3) hinzugefügt wird.

Per ottenere chiaro-scuro e maggior oscillazione per la Voce Umana dell'Organo maggiore

Si registrano fissamente:

Principale primo Bassi e Soprani, Voce Umana, Contrabassi.

Si dispongono agibili col Tiratutti a destra interno:

Principale secondo Bassi e Soprani, Viola, Flauto Traversiere, Bassi armonici.

Suonando un cantabile o modulazione coi registri fissi si preme poscia, a tempo e luogo il detto Tiratutti e si avrà il prefisso effetto.

Per detto Registro della Voce Umana come per qualunque altro sarà vantaggioso usare del giuoco di Terza mano, e suonando l'Organo secondo l'azione del Grillas imiterà assai l'espressione del Canto o Forte-Piano.

Il pedaletto che serve ad unire li due Organi è pure suscettibile a variare combinazioni d'effetto, ma mentre sarebbe difficile il descriverle tornerebbero pregiudicevoli se fossero usate senza la debita precauzione.

L'organo è in se stesso una macchina complicata, e ci vuole molto studio ed esperienza per parte del Suonatore onde trarne tutto il favorevole partito, né basta l'essere professori di Musica ed il sapere eccellentemente suonare il Cembalo, se mancano le cognizioni tecniche.

L'organo secondo detto Eco serve per molt'usi, accresce cioè la forza all'Organo principale, arricchisce l'Istrumentazione, facilita l'esecuzione della musica, abilita il Suonatore a variare, moltiplica le combinazioni, si presta pei piani, e pei crescendo, poi diminuendi, adattasi per li accompagnamenti come pei pezzi concertati ed imita poi al vero l'effetto del vero Eco come vien dimostrato.

Um Kontrast und größte Schwebung durch die Voce umana des Hauptwerks zu erreichen

Es werden feststehend registriert:

Principale primo [8'] Baß und Diskant, Voce umana [8' D], Contrabassi [16' + 8'].

Es werden vorbereitet mit dem inneren Tiratutti rechts: Principale secondo [8'] Baß und Diskant, Viola [4' B], Flauto Traversiere [8' D], Bassi armonici [8' Pedal].

Ein Cantabile oder eine Modulation mit den fest registrierten Registern spielend, drücke man sodann zur [rechten] Zeit und am [rechten] Platz den genannten Tiratutti und man wird die voreingestellte Wirkung haben.

Für das genannte Register Voce umana [8' D] wie für jedes andere wird vorteilhaft das Nebenregister Terza mano gebraucht werden, und wenn das Nebenwerk gespielt wird, wird die Bedienung der Jalousien den Ausdruck des Gesangs oder des Fortepianos genug imitieren.

Das kleine Pedal, das zum Koppeln der beiden Teilverwerke dient, ist auch fähig, Wirkungskombinationen zu verändern, aber während es schwierig wäre, dies zu beschreiben, würde es sich als nachteilig herausstellen, wenn es ohne die gebotene Vorsicht verwendet würde.

Die Orgel ist an sich selbst eine komplizierte Maschine, und es braucht viel Studium und Erfahrung seitens des Spielers, damit die ganze wohlgesinnte Partei es genießen kann, es genügt auch nicht, Professor der Musik zu sein und exzellent Cembalo spielen zu können, wenn die technischen Kenntnisse fehlen.

Die zweite Orgel genannt Echo dient für viele Zwecke, sie vergrößert nämlich die Kraft des Hauptwerks, bereichert die Registrierung, vereinfacht die Ausführung der Musik, befähigt den Spieler zum Variieren, vervielfacht die Registerkombinationen, sie wird benutzt für Pianos und für Crescendis und Diminuendos, sie wird angepaßt für Begleitaufgaben wie [z.B.] Konzertstücke und sie imitiert schließlich täuschend die Wirkung des echten Echos, wie gezeigt.¹⁰

¹⁰ siehe unten, Kapitel „Merkliches Crescendo“, 2. Absatz

Mediante l'uso dell'unione dei due Organi viene per così dire duplicata la forza, arricchisce l'Istromentazione avvegnaché li registri di Concerto sono suscettibili egualmente come quelli dell'Organo principale per pezzi d'ogni genere, anzi questi mediante l'effetto del Grillas si rendono più omogenei, facilita l'esecuzione lasciando campo al Suonatore d'ideare Duetti eseguibili per una parte sulla Tastiera superiore e per l'altra su quella inferiore; abilita il Suonatore a variare dacché la massima parte delli Istromenti di Concerto sono di genere diverso di quelli dell'Organo principale.

Sensibile Crescendo

Si registrano dell'Organo principale li Principali primo Bassi e Soprani preparando montati al Tiratutti interno a destra tutti li registri sotto li Campanini meno li Istromenti ad ancia cioè Fagotto, Trombe, Clarone, Trombe di sedici, Trombe forti, Corno Inglese, nonché li Uccelletti. Si montano nell'Organo secondo certa quantità di registri, si preme e si ferma nell'apposita imposta il pedaletto che serve ad unire li due Organi, con il Grillas abbassato si eseguisce un pezzo sulla tastiera superiore, di poi gradatamente si apre il Grillas, quindi si preme il Tiratutti esterno a destra, indi quell'interno, poscia quello interno a sinistra, finalmente si obbliga il giuoco di Terza mano, e così in senso diverso si otterrà il diminuendo.

Per imitare la risposta detta dell'Eco si suona un motivo sulla tastiera superiore con quel qualunque Registro o combinazione di poi dopo breve pausa si eseguisce sulla tastiera inferiore l'ultimo periodo con registri somigliati a quelli ch'erano obbligati alla tastiera superiore.

Durch den Gebrauch der Manualkoppel wird die Kraft sozusagen verdoppelt. [Das Echowerk] bereichert die Registrierung, denn obwohl die Konzertregister [des Echowerks] gleichermaßen empfindlich sind wie jene des Hauptwerks für Stücke jeder Art, werden sie durch die Wirkung der Jalousien sogar homogener als diese. [Das Echowerk] erleichtert die Ausführung, indem dem Spieler Raum gelassen wird, Duette auszudenken, bei denen die eine Stimme auf der oberen Klaviatur und die andere auf der unteren ausführbar ist. [Das Echowerk] befähigt den Spieler zum Variieren, da der größte Teil der Konzertregister von anderer Art sind als jene des Hauptwerks.

Merkliches Crescendo

Man registriert vom Hauptwerk den Principale primo [8'] Baß und Diskant, vorbereitend am inneren Tiratutti rechts alle Register unterhalb der Campanini ohne die Zungenregister, nämlich Fagotto [8' B], Tromba [8' D], Clarone [4' B], Tromba 16' [D], Trombe forti [= Tromba a squillo 8' D], Corno Inglese [16' D] sowie Uccelletti [= Vogelgesang]. Im Nebenwerk wird eine gewisse Anzahl von Registern vorbereitet,¹¹ man drückt und schließt im vorgesehenen Fenster das kleine Pedal, das zur Vereinigung der beiden Orgeln dient, mit geschlossenen Jalousien führt man ein Stück auf der oberen Klaviatur [= Hauptwerk] aus, dann öffnet man allmählich die Jalousien, sodann drückt man den äußeren Tiratutti rechts [= einfaches Plenum Hauptwerk], sodann den inneren [= vorbereitete Konzertregister Hauptwerk], danach den inneren links [= vorbereitete Register Echowerk], schließlich betätigt man das Register Terza mano, und ebenso wird man in umgekehrter Richtung das Diminuendo bewirken.

Um die besagte Antwort des Echos zu imitieren, spielt man ein Motiv auf der oberen Tastatur [= Hauptwerk] mit irgendeinem Register oder irgendeiner Registrierung, dann, nach einer kurzen Pause, führt man auf der unteren Tastatur [= Echowerk] die letzte Periode mit Registern aus, die ähnlich jenen sind, die auf der oberen Tastatur betätigt wurden.

¹¹ Wahrscheinlich sollen einige oder alle Plenumregister des Nebenwerks fest gezogen und die kräftigeren Konzertregister des Nebenwerks (einschließlich Zungenregister?) vorbereitet werden zur Betätigung mit dem Tiratutti links.

Ricordi

L'Organo è un Istromento che è animato non dal fiato umano come sono li Istromenti reali che compongono una completa Orchestra, ed alli quali non riesce difficile eseguire quel pezzo che il criterio del compositore vi avrà studiosamente adattato, che perciò non tutta la musica eseguita come fù in partitura combinata, può essere d'effetto per l'Organo, e per conseguenza fa d'uopo che il Suonatore sappia scegliere, ridurre o modificare, ritenendo, che quanto più semplice sarà il pezzo maggiore sarà sempre l'effetto che produrrà.

Si usi con moderazione della Banda, Rollante, Timballi e Campanini, come pure degli strepitosi [Trombe?] forti per non stancare e frastuonare l'uditorio, dovendo essere al contrario di premura il destare e consigliare colla gravità e dolcezza di soavi melodie, sentimenti di raccoglimento religioso piuttosto che distrazione e divagamento, e perciò ottenere sarà avvantaggioso prendere e eseguire con purità di musicale declamazione il significato delle preci Ecclesiastiche o quanto meno uniformarsi per quanto mai la capacità concede.

Conviene astenersi dal porre le dita sulla tastiera frat-tanto che il Reverendissimo Celebrante canta il prefazio o similmente.

Si abbia la diligenza premere ed abbandonare li Tiratutti senza far sentire strepito o rumore; il pedale ed il tasto risponde istessamente tanto se usato con vibrazione quanto che no, quindi sarà bene maneggiarli in modo che s'abbia ad udire prima il tasto e poi il suono.

Erinnerungen

Die Orgel ist ein Instrument, das nicht vom menschlichen Atem beseelt wird, wie es die Instrumente sind, die ein vollständiges Orchester bilden, und auf denen es unschwer gelingt, dieses Stück auszuführen, welches die Qualitätsvorstellung des Komponisten fleißig angepaßt haben wird. Weil darum nicht die ganze Musik so ausgeführt wird, wie sie in Partitur kombiniert war, kann sie von Wirkung sein [auch] auf der Orgel und macht folglich nötig, daß der Spieler zu wählen, reduzieren oder verändern weiß, sich erinnernd, daß je einfacher das Stück ist, um so größer die Wirkung stets sein wird, die es macht.

Man mache mit Zurückhaltung Gebrauch von Banda [= Grancassa/Große Trommel, Piatto/Becken, Sistro/Schellenbaum], Rollante [= Trommelwirbel], Timballi [= Pauken] und Campanini [= Glockenspiel], wie auch von den aufseherregenden [Trombe] forti [= Tromba a squillo 8' D], um nicht das Auditorium zu ermüden und benommen zu machen. Im Gegenteil muß man bemüht sein, es aufzuwecken und anzuleiten mit dem Ernst und der Süße von sanften Melodien, [mit] Gefühlen der religiösen Sammlung anstatt Zeitvertreib und Zerstreung, und daher um [dies] zu bewirken, wird es vorteilhaft sein, den Sinn der kirchlichen Gebete zu nehmen und auszuführen mit Reinheit des musikalischen Vortrags oder sich zumindest anzupassen, soweit die Fähigkeit dies erlaubt

Es ist vorteilhaft, davon abzugehen, die Finger auf die Tastatur zu legen, während der hochwürdigste Zelebrant die Präfation singt oder dergleichen.

Man habe die Sorgfalt, die Tiratutti zu drücken und loszulassen, ohne ein Geklapper oder Geräusch zu machen. Das Pedal und die Taste reagieren sowohl wenn sie mit Erschütterung gebraucht werden als auch ohne, daher wird es gut sein, sie in einer Weise zu handhaben, daß man zuerst die Taste, und dann den Ton zu hören bekommt.

(Übersetzung: Roland Eberlein)